

Junio de 2012



منظمة الأغذية
والزراعة للأمم
المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food and
Agriculture
Organization
of the
United Nations

Organisation des
Nations Unies
pour
l'alimentation
et l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная
организация
Объединенных
Наций

Organización
de las
Naciones Unidas
para la
Alimentación y la
Agricultura

COMISIÓN DE RECURSOS GENÉTICOS PARA LA ALIMENTACIÓN Y LA AGRICULTURA

GRUPO DE TRABAJO TÉCNICO ESPECIAL SOBRE ACCESO Y DISTRIBUCIÓN DE BENEFICIOS EN RELACIÓN CON LOS RECURSOS GENÉTICOS PARA LA ALIMENTACIÓN Y LA AGRICULTURA

Primera reunión

Longyearbyen, Svalbard (Noruega), 11-13 de septiembre de 2012

NOTA INFORMATIVA PARA LOS PARTICIPANTES

Índice

Párrafos

1. Organización de la reunión	
• Fecha y lugar de la reunión	1
• Comunicaciones	2
• Admisión de participantes	3-5
• Inscripción	6
• Documentación	7
2. Trámites para la entrada en el país	
• Visado	8-14
• Pasaporte	15
3. Trámites de viaje	16
4. Transporte	17
5. Alojamiento	18
6. Ayuda para la participación de los miembros del Grupo de trabajo procedentes de países en desarrollo	19
7. Actos paralelos	20
8. Recepción / Cena ártica	21-22
9. Información local importante	
• Servicios de restaurante/comidas	23
• Clima	24
• Ropa	25
• Moneda y cambio	26

• Electricidad	27
• Números de teléfono de emergencias en Longyearbyen	28
• Salud y seguridad	29-30
• Acceso a Internet	31
• Idioma	32

PRIMERA REUNIÓN DEL GRUPO DE TRABAJO TÉCNICO ESPECIAL SOBRE ACCESO Y DISTRIBUCIÓN DE BENEFICIOS EN RELACIÓN CON LOS RECURSOS GENÉTICOS PARA LA ALIMENTACIÓN Y LA AGRICULTURA

**Longyearbyen, Svalbard (Noruega)
11-13 de septiembre de 2012**

1: ORGANIZACIÓN DE LA REUNIÓN

Fecha y lugar de la reunión

1. La primera reunión del Grupo de trabajo técnico especial sobre acceso y distribución de beneficios en relación con los recursos genéticos para la alimentación y la agricultura (el Grupo de trabajo) se celebrará en la Casa de la cultura de Longyearbyen (Longyearbyen kulturhus), Longyearbyen, Svalbard (Noruega), del 11 al 13 de septiembre de 2012. La Casa de la cultura se halla cerca del Hotel Radisson Blu Polar y del Centro Universitario y a pocos minutos a pie del correo, el banco, las tiendas y otros lugares de interés. La sesión inaugural se celebrará el martes 11 de septiembre de 2012 a las 10.00.

Comunicaciones

2. Toda la correspondencia relacionada con la reunión debe remitirse a la Secretaria de la Comisión de Recursos Genéticos para la Alimentación y la Agricultura, a la siguiente dirección:

Sra. Linda Collette
Secretaria
Comisión de Recursos Genéticos para la Alimentación y la Agricultura
Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura
Viale delle Terme di Caracalla
00153 Roma
Italia
Correo electrónico: cgrfa@fao.org
Tel.: +39 06 5705 4986

Admisión de participantes

3. Los miembros del Grupo de trabajo, elegidos en la 13.^a reunión ordinaria de la Comisión, son los siguientes:

África: Camerún, Eritrea, Togo, Túnez, Zambia.
Asia: Bangladesh, Bhután, Indonesia, República Democrática Popular Lao, Tailandia.
Europa: España, Noruega, Países Bajos, Reino Unido, Suiza.
América Latina y el Caribe: Brasil, Chile, Ecuador, Guyana, Paraguay.
Cercano Oriente: República Islámica del Irán, Líbano, Yemen.
América del Norte: Canadá, Estados Unidos de América.
Pacífico Sudoccidental: Australia, Islas Cook.

4. Los miembros de la Comisión que no sean miembros del Grupo de trabajo podrán, previa solicitud a la Secretaría de la Comisión, participar en la reunión en calidad de observadores. El Grupo de trabajo, o la Mesa de la Comisión actuando en nombre de este, podrá invitar a expertos, así como a representantes de organizaciones internacionales especializadas, a participar en la reunión a fin de hacer aportaciones al Grupo de trabajo.

5. El Director General agradecería recibir para el 15 de junio de 2012 los nombres, cargos oficiales y direcciones de los representantes de los miembros del Grupo de trabajo o, en el caso de los participantes que no sean miembros del mismo, los nombres, cargos oficiales y direcciones de los observadores designados para asistir a la reunión. Los nombres, cargos oficiales y direcciones de los

participantes, incluidos sus números de teléfono y fax y sus direcciones de correo electrónico, deberán comunicarse a la Secretaría de la Comisión.

Inscripción

6. La inscripción tendrá lugar en el mostrador de inscripción situado en el Hotel Radisson Blu Polar de Longyearbyen. Comenzará el lunes 10 de septiembre de 2012, de 15.00 a 16.30, y continuará los días sucesivos de 9.00 a 13.00 y de 14.00 a 17.00. Todos los participantes deberán inscribirse poco después de su llegada a Longyearbyen; a tal efecto deberán presentar un documento de identidad o pasaporte y, cuando proceda, una carta en papel con membrete por la que se acredite su designación a efectos de participar en esta reunión.

Documentación

7. Los documentos de trabajo de la reunión se publican en el sitio web de la Comisión, en la dirección <http://www.fao.org/nr/cgrfa/>. Se ruega a los delegados que tengan la amabilidad de llevar sus propias copias de la documentación previa a la reunión, incluidos los documentos de información y los estudios informativos.

2: TRÁMITES PARA LA ENTRADA EN EL PAÍS

Visado

8. Se requiere un visado Schengen válido. Noruega es miembro de la cooperación de Schengen, y los nacionales de los países que participan en dicha cooperación pueden viajar libremente entre los países miembros. Lo mismo vale para los ciudadanos extranjeros que tengan permiso de residencia en uno de los países miembros, o a los que se haya concedido un visado de visitante (de hasta 90 días de duración) en la zona de Schengen.

9. La exención del requisito de visado se aplica también a los nacionales de países que tienen acuerdos de exención de visado con Noruega. Los nacionales de dichos países pueden permanecer en Noruega por un tiempo máximo de 90 días.

10. Noruega ha concertado acuerdos de exención de visado con los siguientes países (figuran en negrita los miembros de la cooperación de Schengen):

A: Albania, **Alemania**, Andorra (ciudadanos con pasaporte biométrico), Antigua y Barbuda, Argentina, Australia, **Austria**
B: Bahamas, Barbados, **Bélgica**, Bermudas (pasaporte BDTC), Bosnia y Herzegovina (ciudadanos con pasaporte biométrico), Brasil, Brunei, Bulgaria
C: Canadá, Chile, Chipre, Ciudad del Vaticano, Costa Rica, Croacia
D: Dinamarca
E: El Salvador, **Eslovaquia**, **Eslovenia**, **España**, Estados Unidos de América, **Estonia**
F: **Finlandia**, **Francia**
G: **Grecia**, Guatemala
H: Honduras, Hong Kong (pasaportes SAR y BNO), **Hungría**
I: Irlanda, **Islandia**, Israel, **Italia**
J: Japón
L: **Letonia**, **Liechtenstein**, **Lituania**, **Luxemburgo**
M: Macao (pasaporte SAR), Macedonia (ciudadanos con pasaporte biométrico), Malasia, **Malta**, Mauricio, México, Mónaco, Montenegro (ciudadanos con pasaporte biométrico)
N: Nicaragua, Nueva Zelandia
P: **Países Bajos**, Panamá, Paraguay, **Polonia**, **Portugal**
R: Reino Unido, **República Checa**, República de Corea, Rumania
S: St. Kitts y Nevis, San Marino, Serbia (ciudadanos con pasaporte biométrico), Seychelles, Singapur, **Suecia**, **Suiza**
T: Taiwán (ciudadanos con pasaporte de Taiwán en el que figure el número de carné de identidad)
U: Uruguay
V: Venezuela

11. Los participantes que necesiten un visado deben solicitarlo a las autoridades diplomáticas de Noruega en su país de residencia (<http://www.norway.info/>). Los visados para la zona de Schengen tienen validez en Noruega y en todos los demás países que participan en la cooperación de Schengen. Por consiguiente, los nacionales de países para los que se requiere visado no necesitan más que uno, aunque tengan intención de visitar varios países de Schengen.

12. **Aunque Noruega forma parte del área de Schengen, Svalbard no está comprendida en ella. Por consiguiente, los participantes de países a los que se exige visado deben asegurarse de que este les permita entrar dos veces en el área de Schengen. Esto debe especificarse en el formulario de solicitud del visado.**

13. Se aconseja a los participantes que soliciten el visado con suficiente antelación, ya que la tramitación de las solicitudes de visado para la zona de Schengen puede requerir 30 días.

14. La solicitud se deberá efectuar mediante el formulario oficial, que se presentará con un pasaporte válido, una fotografía tamaño pasaporte y documentación que acredite la participación en la reunión. Los participantes de ciertos países disponen de la opción de presentar su solicitud de visado por Internet, en la dirección <https://selfservice.udi.no/>

Los formularios para solicitar un visado de Schengen pueden descargarse en

http://www.udi.no/PageFiles/17602/Visum_engelsk_skrivbart.pdf

Se encontrará más información al respecto, en diversos idiomas, en

<http://www.udi.no/Norwegian-Directorate-of-Immigration/Oversiktsider/Fact-sheets/Fact-sheet-Visa/>

Pasaporte

15. Para entrar en Noruega es necesario presentar un pasaporte válido. De conformidad con las normas de Schengen debe comprobarse la identidad de todos los viajeros que crucen una frontera externa de la zona Schengen. Puesto que Svalbard no forma parte de la misma, se verificará la identidad de todas las personas que se desplazan entre Svalbard y el territorio continental de Noruega. Se comprobará la identidad de todos los viajeros tanto a su llegada como a su partida; esto vale tanto para los ciudadanos noruegos como para los extranjeros (sean estos nacionales de Estados miembros del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo, del Convenio de la Asociación Europea de Libre Comercio o de Estados terceros). Los pasaportes o documentos nacionales de identidad que se presenten deben satisfacer los requisitos de las normas de Schengen en lo que atañe a la verificación de la identidad. Los ciudadanos noruegos podrán demostrar su identidad presentando una licencia de conductor expedida con posterioridad a 1998, tarjetas de identificación expedidas por bancos o la carta de identidad de las Fuerzas Armadas de Noruega.

3: TRÁMITES DE VIAJE

16. Los participantes deberán realizar sus propios preparativos de viaje, con la excepción de los procedentes de países en desarrollo miembros del Grupo de trabajo que reciban ayuda de Noruega. Habida cuenta del número limitado de vuelos que conectan Longyearbyen, se ruega a los participantes que reserven sus vuelos lo antes posible. Se ha reservado un número limitado de billetes aéreos para el trayecto Oslo-Longyearbyen-Oslo (con salida el lunes, 10 de septiembre de 2012 a las 9.55 y el viernes, 14 de septiembre de 2012 a las 2.45, respectivamente). Estas reservas, que se asignarán por el orden de recepción de los pedidos, pueden solicitarse antes del 30 de junio de 2012 en la siguiente dirección de Internet: <http://www.conferencemanager.dk/wg-abs-booking/the-event.html>

4: TRANSPORTE

17. Los participantes se reunirán el 10 de septiembre en el aeropuerto de Longyearbyen, desde donde serán transportados al hotel en autobús y adonde se les llevará nuevamente el 14 de septiembre a tiempo para su partida.

5: ALOJAMIENTO

18. Es posible reservar habitaciones y comidas a precios especiales para la reunión en el Hotel Radisson Blu Polar <http://www.conferencemanager.dk/wg-abs-booking/radisson-blu-polar-hotel-spitsbergen.html>, donde se dispone de un número limitado de habitaciones a tarifa especial. Se han negociado las siguientes tarifas para los participantes en la reunión del Grupo de trabajo:

Habitación individual con desayuno y WiFi: 995 NOK por noche.

Habitación doble con desayuno y WiFi: 995 NOK por noche.

En www.spitsbergentravel.com/Start/ y www.svalbard.net/?set_lang=en encontrará páginas útiles para la búsqueda de otros alojamientos.

6: AYUDA PARA LA PARTICIPACIÓN DE LOS MIEMBROS DEL GRUPO DE TRABAJO PROCEDENTES DE PAÍSES EN DESARROLLO

19. El Gobierno de Noruega ha accedido amablemente a sufragar los gastos derivados de la participación de los miembros del Grupo de trabajo procedentes de países en desarrollo. La ayuda cubrirá los gastos de viaje y alojamiento con pensión completa de un representante en el Grupo de trabajo de cada país en desarrollo. Se invita a los miembros del Grupo de trabajo que tengan derecho a ello a comunicar a la Secretaria de la Comisión, en la dirección antes indicada, su deseo de aprovechar este ofrecimiento, así como el nombre de su representante, para el **15 de junio de 2012** a más tardar.

7: ACTOS PARALELOS:

20. Es posible organizar actos paralelos en el Auditórium de la Casa de la cultura de Longyearbyen y en el Hotel Radisson Blu Polar Spitsbergen. Las solicitudes correspondientes deben remitirse a la Secretaria. El plazo para su presentación termina el 1.º de agosto de 2012.

8: RECEPCIÓN/ CENA ÁRTICA

21. El lunes, 10 de septiembre de 2012 los participantes podrán asistir a una reunión informativa sobre Svalbard que tendrá lugar en el Museo de la ciudad de 15.00 a 16.30. Además, el Gobierno de Noruega invita a todos los participantes a asistir a una recepción de bienvenida y una cena ártica el lunes por la noche. La recepción comenzará a las 19.00 y tendrá lugar en el Centro Universitario.

22. El viernes, 14 de septiembre de 2012 los participantes tendrán oportunidad, antes de su partida, de realizar visitas guiadas.

9: INFORMACIÓN LOCAL IMPORTANTE

Servicios de restaurante/comidas

23. El Hotel Radisson Blu Polar Spitsbergen ofrece, de 13.00 a 15.00, un bufé caliente para el almuerzo con una selección de carnes, pescados y platos vegetarianos, así como un bufé para la cena de 17.30 a 19.30. Asimismo los participantes pueden encargar almuerzos para llevar. Se han negociado los siguientes precios especiales para la reunión del Grupo de trabajo:

Bufé de sándwiches el 10 de septiembre: 220 NOK.

Bufé para el almuerzo el 11, 12 y 13 de septiembre: 260 NOK por día.

Bufé para la cena el 11, 12 y 13 de septiembre: 315 NOK por día.

Almuerzo para llevar el 11, 12 y 13 de septiembre: 129 NOK por bolsa.

El Rabalder Cafe de la Casa de la cultura de Longyearbyen sirve bocadillos y ensaladas para el almuerzo. En Longyearbyen hay además diversos restaurantes que sirven comidas por la noche.

Clima

24. La temperatura media de Longyearbyen en septiembre es de 0 °C y el clima es muy variable, con frecuentes ráfagas de viento frío que hacen que la sensación térmica pueda ser inferior en unos 10 grados a la temperatura indicada. Puede averiguar las temperaturas diarias de Longyearbyen en <http://www.yr.no/place/Norway/Svalbard/Longyearbyen/long.html>

Ropa

25. Se necesita un buen abrigo que proteja contra el viento, ropa interior abrigada, calzado pesado, un pulóver de lana, bufanda, un gorro abrigado y mitones. Las costumbres de Svalbard son muy poco

formales en lo que atañe a la forma de vestir. Los edificios, incluido su hotel, disponen de buena calefacción. Se acostumbra quitarse los zapatos al entrar en los edificios (incluido el hotel y la sala de reuniones), lo que permite mantener limpios y secos los pisos. Si lo desea puede llevar consigo un par de zapatillas o zapatos ligeros para usar en estas circunstancias.

Moneda y cambio

26. La moneda utilizada en Svalbard es la corona noruega (krone). Puede obtener efectivo en el banco, en el cajero automático que se encuentra en el nivel superior (partidas) del aeropuerto de Oslo o en el que funciona en el edificio del banco en Longyearbyen. La corona noruega se puede usar en todo el territorio de Svalbard, incluidos los asentamientos rusos. La mayoría de las tiendas y los restaurantes aceptan tarjetas de crédito.

Electricidad

27. 220V, AC. Se utilizan los enchufes estándar europeos.

Números de teléfono para emergencias en Longyearbyen

28.

Asistencia médica: +47 79 02 42 00 (Hospital de Longyearbyen)

Policía (Sysselmannen/Gobernador de Svalbard): +47 79 02 43 00

Teléfono del oficial de policía de guardia: + 47 79 02 12 22 / +47 41 40 31 65 (móvil)

Línea telefónica para emergencias: 11.

Salud y seguridad

29. El agua del grifo es potable y puede beberse sin riesgo. Durante toda la reunión habrá un servicio de primeros auxilios. En Longyearbyen hay una farmacia y un pequeño hospital0 (+47 79 02 42 00).

30. En Svalbard pueden verse osos polares en cualquier lugar y a cualquier hora. Estos animales son muy rápidos y peligrosos. No es frecuente verlos en Longyearbyen y generalmente se considera seguro caminar por el centro de la ciudad salvo que se proporcione información diferente. Bajo ningún concepto debe aventurarse fuera de la ciudad si no le acompaña una persona armada de fusil. En las visitas organizadas los guías se harán responsables de su seguridad, para lo cual dispondrán de armas y de los demás equipos necesarios. Durante su permanencia en Svalbard también podría tropezar con un zorro ártico; estos animales no son peligrosos.

Acceso a Internet

31. En el Auditórium de la Casa de la cultura de Longyearbyen hay conexión WiFi gratuita. También dispondrán de ella los huéspedes del Hotel Radisson Blu Polar Spitsbergen. En la Casa de la cultura también hay ordenadores a disposición del público con conexión de Internet gratuita.

Idioma

32. En Noruega y en Svalbard es muy común que la población hable inglés.